

Положение о Конкурсе перевода китайской поэзии

1. Организатор: Институт Конфуция УрФУ
2. Цель конкурса: привлечение внимания к изучению китайского языка, развитие навыков перевода поэтических текстов, а также расширение представлений о состоянии общественной дискуссии о феминизме в Китае через соприкосновение с поэтическими текстами указанной направленности.
3. Участники: к участию в конкурсе приглашаются все желающие, кто изучает китайский язык и хочет попробовать себя в поэтическом переводе. Образовательный уровень и место проживания не имеют значения, но есть ограничение по возрасту – **старше 18 лет**. В конкурсе не могут участвовать члены жюри.

4. Порядок конкурса: участники выбирают и письменно переводят с китайского языка на русский один из двух предложенных текстов:

- стихотворение поэтессы Чжоу Цзань 《她》
- стихотворение поэтессы Чжэн Сяоцун 《铁鸟》

5. Тексты:

周璘

《她》

这个词需要被看到才能被辨识，在汉语中
光是说和听并不能达成真正的领会
能可能的情况，是误解的发生
相比而言，误读的可能性就小得多
在现代汉语中，她恰如其分地
呈现出她的命运，似乎由来已久
当然，如果你不相信，不妨总是
用你来代替她，当你在诗歌中出现
你会被放置在一个开阔的原野上
好像他们和我都不存在或无处不在
不存在其实只存在于想象当中
而无处不在，大概是在虚拟的网络上

郑小琼

《铁鸟》

时间有如灰色的铁鸟只扑打着窗户
月光踏着久远的记忆踱步室内
神秘而缄默的霜撒落，满地白色的种子
长成一棵棵沉静的树，它们在北方
落叶，我在南方，眺望，那些在睡眠中
被梦恢复的幸福，铁鸟消逝在静寂之间，
那些在北方树木间闪耀而过的面靥
那些曾被我虚构的爱，它们像一只只
灰色的铁鸟，扑打着翅膀

6. Оформление конкурсных работ: переводы, направляемые на конкурс, должны быть набраны на компьютере в форматах .doc или .docx (14 шрифт Times New Roman, 1,5 интервал).

7. Жюри конкурса:

- Елизавета Абушинова — студентка PhD-программы филологического факультета Пекинского педагогического университета по специальности «Современная китайская литература». Ранее окончила Литературный институт им. Горького, стажировалась в Пекинском университете. Экс-переводчица китайского информационного агентства «Синьхуа», участница кружка прекарных поэтов и поэток «Красное знание», состоит в редакционном совете феминистского онлайн-журнала «Ф-письмо». Переводы современных китайских поэтов, интервью с ними и статьи публиковались в российских и зарубежных изданиях. В 2020 году вошла в лонг-лист литературной премии «Поэзия» в номинации «Художественный перевод». Курировала международный фестиваль «Literature Without Borders» с участием авторок и авторов из Китая, Латвии и России.
- преподаватели Института Конфуция УрФУ;

8. Сроки проведения: конкурс проводится в 2 этапа:

I этап — **с 12 по 30 ноября 2021**. Участники выполняют перевод текста, высылают перевод и заявку на участие на почту ci-ekb@mail.ru с пометкой «Конкурс поэтического перевода».

В заявке нужно указать:

- ФИО;
- возраст (еще раз обращаем внимание, что ограничение по возрасту – **18 лет**);
- место учебы/работы;
- город, страна;
- контактный телефон.

Заявка пишется в тексте письма, перевод на русский язык прикрепляется отдельным файлом.

II этап — **с 1 по 5 декабря 2021 года**. Жюри рассматривает все поступившие на конкурс работы и определяет лучшие переводы.

9. Результаты конкурса будут объявлены **6-7 декабря 2021 года** на сайте и в социальных сетях Института Конфуция.

10. Награды и поощрения: фирменные призы и подарки от Института Конфуция УрФУ, сертификаты об участии, участие в мастер-классе и лекции приглашенного эксперта по проблемам перевода и дополнительные секретные бонусы для призеров от организаторов (будет объявлено позднее).

Обращаем внимание:

- участие в конкурсе бесплатное;
- организаторы конкурса оставляют за собой право на публикацию и иное использование работ при условии обязательного указания имени автора перевода.

Участие в конкурсе понимается организаторами как согласие участников с этим условием.

По всем возникшим вопросам обращайтесь по почте ci-ekb@mail.ru

Всем успехов! Всем 加油!